Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abram powiedział do króla Sodomy: Podnoszę swą rękę\* do JAHWE,\*\* Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram odparł jednak: Wznoszę swą rękę do JAHWE, Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Abram odpowiedział królowi Sodomy: Podniosłem swą rękę do JAHWE Boga Najwyższego, właściciela nieba i ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Abram królowi Sodomskiemu: Podniosłem rękę swą ku Panu Bogu najwyższemu, dzierżawcy nieba i ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on mu odpowiedział: Podnoszę rękę moje do JAHWE Boga Wysokiego, dzierżawce nieba i ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Abram odpowiedział królowi Sodomy: Przysięgam na Pana, Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Abram odpowiedział królowi Sodomy: Podnoszę rękę swą do Pana, Boga Najwyższego, stworzyciela nieba i ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram jednak odpowiedział królowi Sodomy: Przysięgam na Pana, Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Abram odparł: „Przysięgam na JAHWE, Boga Najwyższego, który stworzył niebo i ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Abram odrzekł królowi Sodomy: - Podnoszę w przysiędze rękę do Jahwe, Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awram odpowiedział królowi Sodomy: Podnoszę [w przysiędze] rękę do Boga, Boga Najwyższego, Stwórcy nieba i ziemi,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Аврам цареві Содомському: Підніму руку свою до Бога вишнього, який створив небо і землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abram powiedział do króla Sedomu: Podnoszę moją rękę do WIEKUISTEGO, Boga Najwyższego, Stwórcy Nieba i ziemi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Abram rzekł do króla Sodomy: ”Podnoszę rękę, przysięgając na JAHWE, Boga Najwyższego, Twórcę nieba i ziemi, |

1. 1) Chodzi o uroczysty gest przysięgi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)